Aftale om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dettes medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

DE FORENEDE MEXICANSKE STATER, i det følgende benævnt »Mexico«,

på den anden side,

SOM TAGER UDGANGSPUNKT i deres fælles kulturarv og de stærke historiske, politiske og økonomiske bånd, der knytter dem sammen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det overordnede mål er at udvikle og styrke de generelle rammer omkring forbindelserne på internationalt plan, og herunder navnlig forbindelserne mellem Europa og Latinamerika,

SOM KONSTATERER, at rammeaftalen om samarbejde, der blev undertegnet af Fællesskabet og Mexico den 26. april 1991 i Luxembourg, har bidraget kraftigt til at styrke disse bånd,

SOM TAGER HENSYN TIL de to parters fælles interesse i at oprette nye aftaler til en yderligere udbygning af de bilaterale forbindelser, blandt andet gennem en mere omfattende politisk dialog, gradvis og gensidig liberalisering af samhandelen, liberalisering af de løbende betalinger, kapitalbevægelserne og usynlige transaktioner, investeringsfremmende foranstaltninger samt et mere vidtspændende samarbejde,

SOM SLÅR FAST, at de fuldt ud tilslutter sig de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder, der er knæsat i verdenserklæringen om menneskerettigheder, samt folkerettens principper om fredelig sameksistens og samarbejde mellem stater, som omhandlet i De Forenede Nationers pagt, og retsstatsprincipperne og principperne for god regeringsførelse, som beskrevet i den ministererklæring, der blev afgivet af Rio-gruppen og Den Europæiske Union i São Paulo i 1994,

SOM GØR SIG KLART, at en udbygning af forbindelserne på alle felter af fælles interesse kræver, at deres politiske dialog uddybes både på bilateralt og internationalt plan,

SOM FASTSLÅR, at de begge lægger stor vægt på værdierne og principperne i sluterklæringen fra den verdenskonference om social udvikling, der blev afholdt i København i marts 1995,

SOM FASTSLÅR, at de begge lægger stor vægt på princippet om en bæredygtig udvikling, som vedtaget og fastsat i Agenda 21 i Bioerklæringen af 1992 om miljø og udvikling,

SOM KONSTATERER, at de begge lægger markedsøkonomiske principper til grund, og som finder det vigtigt, at de i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler og på baggrund af deres medlemskab af Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling (OECD) søger at fremme en fri international samhandel, med særlig vægt på et åbent samarbejde mellem verdensdelene,

SOM TAGER UDGANGSPUNKT i den højtidelige fælleserklæring, der blev undertegnet i Paris den 2. maj 1995, hvori parterne besluttede at give alle aspekter af deres indbyrdes forbindelser et mere langsigtet perspektiv,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale:

AFSNIT I

AFTALENS ART OG ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Aftalens grundlag

Overholdelse af de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder, der er knæsat i verdenserklæringen om menneskerettighederne, danner grundlaget for parternes interne og internationale politik og er et forhold af grundlæggende betydning i denne aftale.

Artikel 2

Mål og anvendelsesområder

Formålet med denne aftale er at styrke de bestående forbindelser mellem parterne på grundlag af gensidighed og med udgangspunkt i begge parters interesser. I dette øjemed tager aftalen sigte på at etablere en politisk dialog, på at styrke de handelsmæssige og økonomiske forbindelser ved en liberalisering af samhandelen i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler, og på at styrke og udvide samarbejdet.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG

Artikel 3

1. Parterne er enige om, at der på grundlag af de i artikel 1 omhandlede principper skal etableres en mere indgående politisk dialog vedrørende alle bilaterale og internationale anliggender af fælles interesse, således at der kan iværksættes et nærmere samråd mellem parterne inden for de internationale organisationer, hvoraf begge parter er medlem.

2. Dialogen skal føres på grundlag af »fælleserklæringen om politisk dialog mellem Den Europæiske Union og Mexico«, som udgør en integrerende del af aftalen, og som er indeholdt i slutakten.

3. Den i fælleserklæringen forudsatte dialog på ministerniveau finder hovedsageligt sted i det fælles råd, der nedsættes ved artikel 45.

AFSNIT III

SAMHANDEL

Artikel 4

Mål

Sigtet med dette afsnit er at skabe rammer, som kan anspore parterne til større samhandel med varer og tjenesteydelser, og som led heri at gennemføre en bilateral, præferentiel, gradvis og gensidig liberalisering af varesamhandelen på grundlag af Verdenshandelsorganisationens regler herom samt under hensyntagen til visse varers følsomhed.

Artikel 5

Samhandel med varer

For at nå den i artikel 4 fastsatte målsætning fastlægger det fælles råd, der nedsættes ved artikel 45 i aftalen, nærmere bestemmelser og en tidsplan for en bilateral, gradvis og gensidig fjernelse af alle toldmæssige og ikke-toldmæssige hindringer for samhandelen med varer i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler herom, navnlig artikel XXIV i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT), og under hensyntagen til, at visse produkter er særligt følsomme. Der fastlægges bestemmelser bl.a. vedrørende følgende:

a) liberaliseringens omfang samt overgangsfrister

b) import- og eksporttold og afgifter med tilsvarende virkning

c) kvantitative import- og eksportrestriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning

d) national behandling, herunder forbud mod skattemæssig forskelsbehandling for så vidt angår vareafgifter

e) antidumping- og udligningsforanstaltninger

f) beskyttelses- og overvågningsforanstaltninger

g) oprindelsesregler og administrativt samarbejde

h) toldsamarbejde

i) ansættelse af toldværdi

j) tekniske forskrifter og standarder, lovgivning for dyre- og plantesundhed, gensidig anerkendelse af overensstemmelsesvurdering, certificering, mærkningssystemer osv.

k) generelle undtagelser, der er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden eller offentlige sikkerhed; beskyttelse af menneskers, dyrs eller planters liv og sundhed, beskyttelse af den industrielle, intellektuelle og kommercielle ejendomsret osv.

l) restriktioner i tilfælde af betalingsbalancevanskeligheder.

Artikel 6

Handel med tjenesteydelser

For at nå den i artikel 4 fastsatte målsætning fastlægger det fælles råd passende ordninger med henblik på en gradvis og gensidig liberalisering af samhandelen med tjenesteydelser i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler herom, og herunder navnlig artikel V i den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser (GATS), samt under hensyn til de forpligtelser, som parterne allerede har indgået inden for rammerne af nævnte aftale.

Artikel 7

De bestemmelser, som træffes af det fælles råd vedrørende handel med varer og tjenesteydelser på grundlag af artikel 5 og 6 i denne aftale, skal sikre, at samtlige af disse aspekter får en fyldestgørende dækning inden for passende rammer, og træder i kraft, så snart de er truffet.

AFSNIT IV

KAPITALBEVÆGELSER OG BETALINGER

Artikel 8

Kapitalbevægelser og betalinger

Sigtet med dette afsnit er at skabe rammer, som kan anspore til en gradvis og gensidig liberalisering af kapitalbevægelser og betalinger mellem Mexico og Fællesskabet, uden at andre bestemmelser i denne aftale og yderligere forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler, som parterne har indgået, herved tilsidesættes.

Artikel 9

For at nå den i artikel 8 fastsatte målsætning fastlægger det fælles råd, hvilke ordninger og hvilken tidsplan der skal gælde for den gradvise og gensidige afskaffelse af restriktioner for kapitalbevægelser og for betalinger mellem parterne, uden at andre bestemmelser i denne aftale og yderligere forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler, som parterne har indgået, herved tilsidesættes.

Dette omfatter blandt andet følgende:

a) afgrænsning, indhold, udvidelse og substans af de emner, der eksplicit eller implicit behandles i dette afsnit

b) fastlæggelse af, hvilke kapitaltransaktioner og betalinger, og herunder national behandling, liberaliseringen skal omfatte

c) liberaliseringens omfang samt overgangsfrister

d) fastlæggelse af bestemmelse om, at parterne har ret til at opretholde restriktioner på området, når dette er begrundet i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed, folkesundheden og forsvaret

e) fastlæggelse af bestemmelse om, at en part har ret til at opretholde restriktioner på området, hvis den får vanskeligheder i forbindelse med vekselkurser eller pengepolitik, i forbindelse med betalingsbalancen eller i forbindelse med iværksættelsen af finansielle sanktioner over for tredjepart med hjemmel i folkeretten.

AFSNIT V

OFFENTLIGE INDKØB, KONKURRENCE, INTELLEKTUEL EJENDOMSRET OG ANDRE HANDELSRELATEREDE BESTEMMELSER

Artikel 10

Offentlige indkøb

1. Parterne er enige om gradvis at give hinanden adgang til visse dele af deres respektive markeder for offentlige indkøb på gensidigt grundlag.

2. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd passende ordninger samt en tidsplan. I denne forbindelse fastlægges der bestemmelser blandt andet for følgende:

a) liberaliseringens omfang

b) diskriminationsfri adgang til visse dele af markedet

c) tærskelværdier

d) upartiske og klart gennemskuelige procedurer

e) klare klageprocedurer

f) brug af informationsteknologi.

Artikel 11

Konkurrence

1. Parterne træffer passende foranstaltninger til forebyggelse af konkurrenceforvridning og -restriktioner, der i væsentligt omfang kan skade samhandelen mellem Mexico og Fællesskabet. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd ordninger for samarbejde og samordning mellem de myndigheder, der er ansvarlige for håndhævelse af konkurrencereglerne. Formålet med samarbejdet, der omfatter gensidig juridisk bistand, notificering, konsultation og informationsudveksling, er at sikre klare forhold omkring håndhævelsen af konkurrencebestemmelser og -politik.

2. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd bestemmelser blandt andet vedrørende:

a) aftaler mellem virksomheder, vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder, og samordnet praksis mellem virksomheder

b) tilfælde, hvor en eller flere virksomheder misbruger en dominerende stilling på Fællesskabets og Mexicos område

c) virksomhedssammenlægninger

d) kommercielle statsmonopoler

e) offentlige virksomheder og virksomheder med sær- eller enerettigheder.

Artikel 12

Industriel og kommerciel intellektuel ejendomsret

1. Parterne — der fastslår, hvor stor vægt de lægger på beskyttelse af den intellektuelle ejendomsret (ophavsret — herunder ophavsret til edb-programmer og databaser samt hermed beslægtede rettigheder, rettigheder i forbindelse med patenter, industrimønstre, geografiske betegnelser og herunder oprindelsesbetegnelser, varemærker, IC-topografier, samt beskyttelse mod uredelig konkurrence, som omhandlet i artikel 10a i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret og beskyttelse af fortrolig information) — er enige om, at der skal træffes passende foranstaltninger til sikring af en fyldestgørende og effektiv beskyttelse i overensstemmelse med de højeste internationale standarder, samt effektive foranstaltninger til håndhævelse af sådanne rettigheder.

2. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd:

a) en konsultationsordning, således at der kan findes gensidigt tilfredsstillende løsninger på eventuelle problemer i forbindelse med beskyttelse af intellektuel ejendomsret

b) detaljerede foranstaltninger med henblik på realisering af det i stk. 1 omhandlede mål, idet det tager hensyn til de relevante multilaterale aftaler om intellektuel ejendomsret.

AFSNIT VI

SAMARBEJDE

Artikel 13

Dialog om samarbejde og økonomiske anliggender

1. Det fælles råd iværksætter en regelmæssig dialog med henblik på uddybning og forbedring af det i dette afsnit omhandlede samarbejde, og herunder navnlig:

a) udveksling af information og periodisk status over samarbejdets udvikling

b) samordning og overvågning af gennemførelsen af sektoraftaler, der vedtages under denne aftale, samt undersøgelse af mulighederne for nye aftaler af denne type.

2. Det fælles råd iværksætter også en regelmæssig dialog vedrørende økonomiske anliggender, og herunder analyse og udveksling af information, navnlig om makroøkonomiske aspekter, med henblik på at stimulere samhandel og investering.

Artikel 14

Industrielt samarbejde

1. Parterne, der ønsker at skabe et klima, der kan fremme den økonomiske udvikling, støtter og fremmer foranstaltninger, der har til formål at udbygge og styrke bestræbelserne på at indføre en dynamisk, integreret og decentraliseret forvaltning af det industrielle samarbejde, under hensyn til begge parters interesser.

2. Dette samarbejde tager blandt andet sigte på at:

a) uddybe kontakterne mellem parternes erhvervsliv ved hjælp af konferencer, seminarer, studierejser til undersøgelse af industrielle og tekniske muligheder, rundbordsdrøftelser og generelle og sektorspecifikke udstillinger med det formål at indkredse og udnytte områder af gensidig erhvervsmæssig interesse og at fremme samhandelen, investeringen og det industrielle samarbejde, samt teknologioverførselsprojekter

b) fremme og uddybe den eksisterende dialog mellem parternes erhvervsliv ved at anspore til yderligere konsultation og koordination på området med det formål at indkredse og fjerne hindringer for det industrielle samarbejde, at tilskynde til en bedre overholdelse af konkurrencereglerne, at sikre at de overordnede foranstaltninger fungerer som et hele, og at hjælpe industrien med at tilpasse sig til markedets krav

c) fremme industrielle samarbejdsinitiativer i forbindelse med begge parters privatiserings- og liberaliseringsproces med henblik på at anspore til en større investering baseret på industrielt samarbejde mellem virksomheder

d) støtte modernisering, diversificering, innovation, uddannelse, forskning og udvikling samt kvalitetsfremmende initiativer

e) tilskynde begge parter til at deltage i forsøgsprojekter og i særlige programmer på grundlag af de herfor gældende specifikke vilkår.

Artikel 15

Investeringsfremme

Parterne bidrager til at skabe tiltrækkende og stabile rammer til fremme af den gensidige investering.

Dette samarbejde tager blandt andet form af:

a) ordninger for indsamling og formidling af information om lovgivning og investeringsmuligheder

b) støtte til etablering af retlige rammer, der kan anspore parterne til at investere hos hinanden, eventuelt ved at medlemsstaterne og Mexico indgår aftaler om at fremme og beskytte investeringer og aftaler om afskaffelse af dobbeltbeskatning

c) indførelse af harmoniserede og enkle administrative procedurer

d) etablering af ordninger for fællesinvestering, navnlig med sigte på små og mellemstore virksomheder hos begge parter.

Artikel 16

Finansielle tjenesteydelser

1. Parterne forpligter sig til at iværksætte et samarbejde vedrørende finansielle tjenesteydelser i overensstemmelse med parternes love, forskrifter og politik på området samt i overensstemmelse med reglerne og disciplinerne i GATS, med udgangspunkt i hensynet til begge parters interesser og de økonomiske mål på kortere og længere sigt.

2. Parterne er enige om at samarbejde på såvel bilateralt som multilateralt plan for at skabe et bedre kendskab til den anden parts erhvervsforhold og en større forståelse herfor og for at sikre udveksling af information om finanssektorens regulering og overvågning og om andre aspekter af fælles interesse.

3. Dette samarbejde tager navnlig sigte på at anspore til en større og mere diversificeret produktivitet og en bedre konkurrenceevne i sektoren for finansielle tjenesteydelser.

Artikel 17

Samarbejde omkring små og mellemstore virksomheder

1. Parterne bestræber sig på at skabe gunstige forhold for udvikling af små og mellemstore virksomheder.

2. Dette samarbejde skal:

a) fremme kontakten mellem erhvervsvirksomheder og anspore til etablering af joint ventures og informationsnet på grundlag af igangværende tværgående programmer såsom ECIP, AL-Invest, Kontoret for Virksomhedssamarbejde og BC-Net

b) lette adgangen til finansieringsmidler, formidle information og anspore til innovation.

Artikel 18

Tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurdering

Parterne forpligter sig til at samarbejde om tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurdering.

Artikel 19

Toldsamarbejde

1. Formålet med toldsamarbejdet er at sikre en redelig samhandel. Parterne forpligter sig til at fremme toldsamarbejde med henblik på at forbedre og konsolidere de retlige rammer omkring deres indbyrdes handelsforbindelser.

2. Samarbejdet omfatter blandt andet følgende områder:

a) informationsudveksling

b) udvikling af ny teknik på uddannelsesområdet og koordinering af arbejdet inden for de internationale specialorganisationer i de enkelte sektorer

c) udveksling af embedsmænd, herunder ledende personale, i told- og skatteforvaltningerne

d) forenkling af toldbehandlingen af varer

e) i påkommende tilfælde faglig bistand.

3. Parterne fastslår, at de, uden at dette berører eventuelle andre former for samarbejde på grundlag af denne aftale, har interesse i på et senere tidspunkt at indgå en protokol om gensidig bistand på toldområdet på basis af de i denne aftale fastlagte institutionelle rammer.

Artikel 20

Informationssamfundet

1. Parterne fastslår, at informations- og kommunikationsteknologi er et grundlæggende element for moderne samfund og har vital betydning for den økonomiske og sociale udvikling.

2. Samarbejdet på dette felt tager blandt andet sigte på:

a) etablering af en dialog om de forskellige aspekter af informationssamfundet

b) informationsudveksling og eventuelt faglig bistand vedrørende forskrifter, standardisering, overensstemmelsesprøvning og certificering inden for informations- og telekommunikationsteknologi

c) formidling af ny informations- og telekommunikationsteknologi og indførelse af nye og bedre faciliteter inden for avanceret kommunikation, tjenester og informationsteknologi

d) fremme og iværksættelse af fælles projekter med henblik på forskning og teknologisk og industriel udvikling inden for information, kommunikation, og herunder datakommunikation, og informationssamfundet

e) bedre muligheder for begge parter til at deltage i forsøgsprojekter og i særprogrammer på grundlag af de herfor gældende specifikke vilkår

f) sammenkobling af datanet og -tjenester og tilvejebringelse af interoperabilitet mellem disse

g) etablering af en dialog om samarbejde vedrørende regulering af internationale online tjenester, herunder aspekter i forbindelse med beskyttelsen af kommunikationshemmeligheden og personoplysninger

h) gensidig adgang til databaser på vilkår, som fastlægges senere.

Artikel 21

Samarbejde omkring landbruget og landdistrikter

1. Parterne forpligter sig til at fremme udvikling og samarbejde inden for landbrug, agroindustri og landdistrikter.

2. Med henblik herpå undersøger parterne:

a) hvilke foranstaltninger der kan træffes for at fremme samhandelen ved en harmonisering af standarder for dyre- og plantesundhed og miljø med udgangspunkt i parternes gældende lovgivning og på grundlag af Verdenshandelsorganisationens regler herom, samt det i artikel 5 fastlagte

b) mulighederne for at udveksle information og iværksætte projekter og aktiviteter i dette øjemed, blandt andet inden for information, videnskabelig og teknisk forskning og udvikling af menneskelige ressourcer.

Artikel 22

Samarbejde omkring minedrift

Parterne er enige om at fremme samarbejdet omkring minedrift, navnlig ved hjælp af foranstaltninger med følgende formål:

a) fremme af prospektering, udvinding og rentabel udnyttelse af mineraler i overensstemmelse med parternes respektive lovgivning på området

b) bedre udveksling af information, erfaringer og teknologi vedrørende prospektering og udvinding

c) fremme af udvekslingen af eksperter og gennemførelse af fælles forskning for at skabe bedre muligheder for teknologisk udvikling

d) indførelse af foranstaltninger til fremme af investeringen på området.

Artikel 23

Energisamarbejde

1. Formålet med dette samarbejde mellem parterne er at udvikle begge parters energisektorer med vægten lagt på at fremme teknologioverførsel og udveksling af information om lovgivningen.

2. Samarbejdet på dette felt består blandt andet i udveksling af information, uddannelse af personale, teknologioverførsel, fælles teknologiske udviklingsprojekter samt infrastrukturprojekter, iværksættelse af projekter med sigte på en mere effektiv energiproduktion, en mere rationel energiudnyttelse, støtte til udnyttelse af miljøvenlige, alternative fornyelige energikilder, samt fremme af projekter, der tager sigte på genanvendelse og behandling af affald med henblik på udnyttelse af energiindholdet heri.

Artikel 24

Transportsamarbejde

1. Samarbejdet på transportområdet mellem parterne tager sigte på at:

a) støtte omstrukturering og modernisering af transportsystemet

b) fremme brugen af driftsstandarder.

2. I denne sammenhæng lægges der vægt på:

a) udveksling af information mellem eksperter vedrørende parternes respektive transportpolitik og andre emner af fælles interesse

b) økonomiske, retlige og tekniske uddannelsesprogrammer med sigte på erhvervsvirksomheder og højtstående embedsmænd

c) udveksling af information om det verdensomspændende satellitnavigationssystem GNSS

d) faglig bistand til omstrukturering og modernisering af transportsystemet i alle dets former.

3. Parterne undersøger alle aspekter af den internationale søfart for at fjerne eventuelle hindringer for en udvidelse af den indbyrdes samhandel. I denne forbindelse indledes der forhandlinger om en liberalisering af den internationale søtransport på grundlag af artikel 6 i denne aftale.

Artikel 25

Samarbejde omkring turisme

1. Sigtet med samarbejdet mellem parterne er først og fremmest at forbedre informationsudvekslingen og at stadfæste en god praksis, for dermed at sikre en velafbalanceret og bæredygtig udvikling af turismen.

2. I denne sammenhæng lægger parterne vægt på:

a) at bevare og maksimere det potentiale, som naturen og kulturarven repræsenterer

b) at tilgodese lokalsamfundenes integritet og interesser

c) at fremme samarbejdet mellem regioner og byer på begge sider af grænsen

d) at forbedre uddannelsen inden for hotelbranchen, først og fremmest med hensyn til hotelledelse og administration.

Artikel 26

Samarbejde på det statistiske område

Parterne er enige om at tilstræbe en harmonisering af deres statistiske metoder og praksis, således at der på et gensidigt acceptabelt grundlag kan gøres brug af statistikker over handelen med varer og tjenesteydelser, og generelt statistikker vedrørende de områder af denne aftale, som egner sig til statistisk bearbejdning.

Artikel 27

Regeringsførelse

Parterne samarbejder om regerings- og institutionsanliggender på nationalt, regionalt og lokalt plan med henblik på at fremme personaleuddannelse og modernisering af administrationen.

Artikel 28

Samarbejde om bekæmpelse af misbrug af narkotika og prækursorstoffer og hvidvaskning af penge

1. Parterne træffer passende samarbejde- og kontaktforanstaltninger for at støtte bestræbelserne på at forebygge og bekæmpe produktion, salg og misbrug af narkotika på grundlag af parternes herfor gældende bestemmelser.

2. De på området relevante instanser inddrages i dette samarbejde, der blandt andet omfatter følgende:

a) iværksættelse af koordinerede programmer og foranstaltninger til bekæmpelse af narkotikamisbrug og behandling og rehabilitering af narkotikamisbrugere, og herunder faglig bistand. Samarbejdet kan blandt andet omfatte forskning og foranstaltninger med sigte på at nedsætte produktionen af narkotika ved at sørge for regional udvikling af arealer, hvor risikoen for, at der dyrkes ulovlige afgrøder, er stor

b) iværksættelse af koordinerede forskningsprogrammer og -projekter til bekæmpelse af narkotikamisbrug

c) udveksling af information om retslig og administrativ behandling samt vedtagelse af passende foranstaltninger til bekæmpelse af narkotikamisbrug og hvidvaskning af penge, herunder også foranstaltninger, der vedtages af Fællesskabet samt internationale organisationer, der er aktive på området

d) bekæmpelse af misbrug af kemiske prækursorstoffer og andre stoffer, der kan anvendes til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer, som fastlagt i den aftale om bekæmpelse af misbrug af prækursorstoffer og kemiske stoffer, der blev vedtaget af parterne den 13. december 1996, og De Forenede Nationers Wien-konvention af 1988.

Artikel 29

Samarbejde på det videnskabelige og tekniske område

1. Parterne er enige om at samarbejde inden for videnskab og teknologi på områder af gensidig interesse under hensyn til parternes respektive politik på området.

2. Sigtet med dette samarbejde er:

a) at anspore til en større udveksling af information og ekspertise om videnskab og teknologi, blandt andet om gennemførelsen af politik og programmer

b) at etablere varige forbindelser mellem parternes forskerkredse

c) af fremme personaleuddannelsen.

3. Samarbejdet tager form af fælles forskningsprojekter og konferencer, udveksling og uddannelse af forskere, med sigte på den størst mulige udbredelse af forskningsresultaterne.

4. I dette samarbejde lægger parterne vægt på at inddrage deres højere læreanstalter, forskningscentre og produktionssektorer, og herunder navnlig de små og mellemstore virksomheder.

5. Samarbejdet mellem parterne kan, når de skønner det formålstjenligt, konkretiseres i form af en sektoraftale om forskning og teknologisk udvikling.

Artikel 30

Samarbejde på uddannelsesområdet

1. Parterne undersøger, hvordan der kan tilvejebringes bedre forhold inden for den almene og den faglige uddannelse. Der lægges særlig vægt på at give de ringest stillede samfundsgrupper bedre adgang til almen og faglig uddannelse.

2. Parterne udbygger samarbejdet inden for den almene, den højere og den faglige uddannelse og inden for udvekslingen mellem universiteter og erhvervsvirksomheder for at sikre, at det ledende personale i den private og den offentlige sektor har den fornødne ekspertise.

3. Parterne lægger stor vægt på foranstaltninger, der kan skabe permanente forbindelser mellem parternes specialinstanser på området, og på at udveksle information, knowhow, ekspertise og tekniske ressourcer, samt for så vidt angår unge, at udnytte ordningerne i Alfa-programmet og de erfaringer, partnerne har indhøstet på området.

4. Samarbejdet mellem parterne kan, når de begge skønner det formålstjenligt, konkretiseres i form af en sektoraftale vedrørende den almene, den højere og den faglige uddannelse, samt andre anliggender, der vedrører unge.

Artikel 31

Samarbejde på kulturområdet

1. Parterne er enige om at tilskynde til et kultursamarbejde, der under hensyntagen til deres forskelligartethed tager sigte på at fremme parternes indbyrdes forståelse og udbredelsen af kendskabet til deres respektive kultur.

2. Parterne træffer passende foranstaltninger for at anspore til større kulturel udveksling og iværksætter sammen tiltag inden for forskellige kulturelle sfærer. Parterne fastlægger senere, hvilke tiltag der skal iværksættes på dette felt, og hvordan dette skal ske.

Artikel 32

Samarbejde på medieområdet

Parterne er enige om at fremme samarbejdet på dette felt, blandt andet ved hjælp af uddannelsesprogrammer inden for radio-, tv- og pressesektoren, og ved hjælp af koproduktions-, uddannelses-, udviklings- og distributionstiltag.

Artikel 33

Samarbejde på informations- og kommunikationsområdet

Parterne er enige om at anspore til udveksling og formidling af information og om at iværksætte og støtte aktiviteter af gensidig interesse på informations- og kommunikationsområdet.

Artikel 34

Samarbejde inden for miljøbeskyttelse

1. Miljøet og den økologiske balance skal tilgodeses i alle samarbejdsforanstaltninger, som parterne træffer på grundlag af denne aftale.

2. Parterne forpligter sig til at udbygge samarbejdet om forebyggelse af miljøskader; at beskytte naturressourcerne og tilstræbe en bæredygtig forvaltning heraf; at indsamle, formidle og udveksle information om miljølovgivning og erfaringerne hermed; at fremme brugen af økonomiske incitamenter til realisering af dette mål; at styrke miljøhensynet på alle forvaltningsniveauer; at fremme personaleuddannelsen og uddannelse i miljøforhold; at tilskynde til iværksættelse af fælles forskningsprojekter; og at etablere metoder til involvering af resten af samfundet.

3. Parterne søger at give hinanden adgang til programmer på dette felt, på grundlag af de specifikke bestemmelser, der gælder for de enkelte programmer.

4. Samarbejdet mellem parterne kan, når de skønner det formålstjenligt, konkretiseres i form af en sektoraftale vedrørende miljø og naturressourcer.

Artikel 35

Samarbejde på fiskeriområdet

Da fiskerisektoren har stor samfundsøkonomisk betydning for begge parter, forpligter de sig til at udbygge deres indbyrdes samarbejde på dette område, idet de indgår en fiskeriaftale på basis af deres respektive lovgivninger, hvis noget sådant skønnes formålstjenligt.

Artikel 36

Samarbejde vedrørende sociale anliggender

1. Parterne iværksætter en dialog om alle sociale aspekter, som er af interesse for den ene eller begge parter.

De drøfter emner som for eksempel udsatte samfundsgrupper og dårligt stillede regioner, indfødte befolkningsgrupper, landbefolkningens armod, økonomisk ringestillede kvinder, og andre fattige befolkningsgrupper.

2. Parterne fastslår, at det er vigtigt, at den økonomiske og samfundsmæssige udvikling harmoniseres på en sådan måde, at de befolkningsgrupper, der er omhandlet i det foregående stykke, får deres grundlæggende rettigheder tilgodeset. Det nye vækstgrundlag bør sikre, at ugunstigt stillede dele af befolkningen får bedre beskæftigelsesmuligheder og en bedre levestandard.

3. Parterne koordinerer med mellemrum de samarbejdsaktiviteter, som varetages af civilsamfundet med henblik på at tilvejebringe bedre beskæftigelsesmuligheder, bedre faglig uddannelse og bedre indtjeningsmuligheder.

Artikel 37

Regionalt samarbejde

1. Parterne fremmer aktiviteter, der tager sigte på samarbejde i form af fælles foranstaltninger, fortrinsvis i Mellemamerika og de vestindiske lande.

2. Der gennemføres først og fremmest tiltag, der fremmer samhandelen inden for den mellemamerikanske og vestindiske region; der anspores til regionalt samarbejde om miljø og om teknologisk og videnskabelig forskning, og som fremmer udviklingen af kommunikationsinfrastrukturer, der er af afgørende betydning for regionens økonomiske udvikling; og som ansporer til initiativer til forbedring af fattige befolkningsgruppers levestandard.

3. Der lægges særlig vægt på at opnå en forbedring af kvindernes stilling, blandt andet ved i højere grad at inddrage dem i produktionsaktiviteter.

4. Parterne undersøger, hvilke tiltag der kan træffes for at fremme og overvåge et fælles samarbejde med andre lande.

Artikel 38

Flygtningesamarbejde

Parterne bestræber sig på at bevare de gode resultater, der er opnået ved hjælp af den bistand, som allerede er ydet til mellemamerikanske flygtninge, og samarbejder med hinanden om at finde varige løsninger.

Artikel 39

Samarbejde vedrørende menneskerettigheder og demokrati

1. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område bør baseres på principperne i artikel 1.

2. Samarbejdet skal navnlig indebære:

a) iværksættelse af programmer for almen og faglig uddannelse samt opmærksomhedsskabende tiltag med henblik på at fremme skabelsen af et civilsamfund

b) uddannelses- og informationstiltag med det formål at skabe velfungerende institutioner og styrke retssamfundet

c) fremme af menneskerettighederne og de demokratiske principper.

3. Parterne kan iværksætte fællesprojekter med sigte på at styrke samarbejde mellem deres respektive valginstanser samt andre instanser, der fører tilsyn med overvågningen af menneskerettighederne og tilskynder til overholdelsen heraf.

Artikel 40

Samarbejde vedrørende forbrugerbeskyttelse

1. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område bør tage sigte på at forbedre parternes forbrugerbeskyttelsesordninger, og på at gøre dem indbyrdes forenelige i den udstrækning, dette er muligt inden for rammerne af parternes respektive lovgivninger.

2. Samarbejdet tager navnlig sigte på

a) at udveksle information og eksperter, og at tilskynde til samarbejde mellem parternes forbrugerorganisationer

b) at tilrettelægge uddannelsesordninger og yde faglig bistand.

Artikel 41

Samarbejde vedrørende beskyttelse af oplysninger

1. For så vidt angår gennemførelsen af artikel 51 er parterne enige om at samarbejde om beskyttelse af personoplysninger med det sigte at højne beskyttelsesniveauet og at fjerne hindringer for samhandel, der nødvendiggør overførsel af personoplysninger.

2. Samarbejdet vedrørende beskyttelse af personoplysninger kan indbefatte faglig bistand i form af udveksling af oplysninger og eksperter samt iværksættelse af fælles programmer og projekter.

Artikel 42

Sundhedssamarbejde

1. Formålet med sundhedssamarbejdet er at fremme arbejdet inden for forskning, farmakologi, forebyggende medicin og smitsomme sygdomme, herunder aids.

2. Samarbejdet tager blandt andet form af:

a) projekter vedrørende epidemiologi, og decentralisering og administration af sundhedsvæsenet

b) iværksættelse af programmer for professionel kvalificering

c) programmer og projekter til forbedring af sundhedsforholdene og den sociale velfærd i by- og landområder.

Artikel 43

Den fremtidige udvikling

1. Parterne kan ved fælles overenskomst udvide dette afsnit med nye bestemmelser for dermed at udbygge samarbejdet og supplere dette med aftaler for specifikke sektorer eller aktiviteter.

2. For så vidt angår iværksættelsen af dette afsnit, kan hver af parterne fremsætte forslag til udvidelse af det indbyrdes samarbejde med udgangspunkt i de erfaringer, der indhøstes ved dets gennemførelse.

Artikel 44

Samarbejdsressourcer

1. Parterne stiller de finansielle og andre ressourcer til rådighed, som er nødvendige for at virkeliggøre de i denne aftale fastlagte samarbejdsmål, i den udstrækning deres respektive ressourcer og bestemmelser tillader dette.

2. Parterne tilskynder Den Europæiske Investeringsbank til at fortsætte sit arbejde i Mexico, som fastlagt i bankens procedurer og finansieringskriterier.

AFSNIT VII

INSTITUTIONER

Artikel 45

Det fælles råd

Der oprettes et fælles råd, som overvåger gennemførelsen af denne aftale. Det træder med regelmæssige mellemrum sammen på ministerplan, samt når omstændighederne kræver det. Det undersøger alle vigtige problemer, som måtte opstå i forbindelse med aftalen, samt alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse.

Artikel 46

1. Det fælles råd består af medlemmer af Rådet for Den Europæiske Union og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og medlemmer af Mexicos regering på den anden side.

2. Medlemmerne af det fælles råd kan lade sig repræsentere på grundlag af de bestemmelser, der fastsættes i forretningsordenen.

3. Det fælles råd fastsætter selv sin forretningsorden.

4. Formandskabet i det fælles råd føres på skift af et medlem af Rådet for Den Europæiske Union og et medlem af Mexicos regering som fastlagt i de i forretningsordenen nedfældede bestemmelser.

Artikel 47

Det fælles råd har med henblik på virkeliggørelsen af de i denne aftale fastsatte mål beføjelse til at træffe afgørelser i de heri omhandlede tilfælde. Afgørelser er bindende for begge parter, og de træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre gennemførelsen heraf. Det fælles råd kan også fremsætte passende henstillinger.

Det fælles råd udfærdiger afgørelser og fremsætter henstillinger efter fælles overenskomst mellem de to parter.

Artikel 48

Det blandede udvalg

1. Det fælles råd bistås i sine opgaver af et blandet udvalg, der sammensættes af repræsentanter for medlemmerne af Rådet for Den Europæiske Union og for medlemmerne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og repræsentanter for Mexicos regering på den anden side, sædvanligvis på højtstående embedsmandsplan.

Det fælles råd fastsætter i sin forretningsorden nærmere bestemmelser for, hvilke opgaver der skal varetages af det Blandede udvalg, såsom forberedelsen af det fælles råds møder, og hvorledes udvalget skal fungere.

2. Det fælles råd kan uddelegere sine beføjelser til det blandede udvalg. Det blandede udvalg træffer i så fald afgørelse på grundlag af artikel 47.

3. Det blandede udvalg træder almindeligvis sammen en gang om året, skiftevis i Bruxelles og i Mexico, på en dato og med en dagsorden, som parterne på forhånd er blevet enige om. Der kan indkaldes til ekstraordinære møder, hvis parterne er enige herom. Formandskabet i det blandede udvalg føres på skift af en repræsentant for hver part.

Artikel 49

Andre særlige udvalg

Det fælles råd kan træffe beslutning om, at der skal nedsættes andre særlige udvalg og organer til at bistå rådet i varetagelsen af dets opgaver.

Det fælles råd fastlægger i sin forretningsorden, hvorledes sådanne udvalg og organer skal sammensættes, hvilke opgaver de skal varetage, og hvorledes de skal fungere.

Artikel 50

Forligsprocedure

Med henblik på handelsmæssige eller handelsrelaterede uoverensstemmelser fastlægger det fælles råd en specifik forligsprocedure i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens bestemmelser herom.

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 51

Beskyttelse af oplysninger

1. Parterne påtager sig at sikre, at personoplysninger og andre oplysninger behandles med en meget høj grad af fortrolighed, som fastlagt i de standarder, der vedtages af internationale organisationer på dette område og af Fællesskabet.

2. I denne forbindelse tager parterne udgangspunkt i de standarder, der er fastsat i bilaget, som udgør en integrerende del af aftalen.

Artikel 52

National sikkerhed

Ingen bestemmelse i denne aftale er til hinder for, at en part kan træffe foranstaltninger:

a) som den betragter som nødvendige for at forhindre, at oplysninger, der kan skade dens fundamentale sikkerhedsinteresser, kommer til offentlighedens kundskab

b) vedrørende produktion af våben, ammunition og krigsmateriel eller handel hermed, eller forskning, udvikling og produktion, der er nødvendig i forsvarsøjemed, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke forringer konkurrencevilkårene for varer, der ikke er specielt beregnet til militære formål

c) som den betragter som fundamentale for sin sikkerhed i tilfælde af alvorlige forstyrrelser af lov og orden, i tilfælde af krig eller alvorlig international spænding, som kan resultere i en væbnet konflikt, eller for at opfylde forpligtelser, som den har påtaget sig med henblik på at sikre fred og international sikkerhed.

Artikel 53

Slutakten indeholder fælleserklæringen og erklæringer afgivet ensidigt ved indgåelsen af denne aftale.

Artikel 54

1. I tilfælde, hvor der indrømmes mestbegunstigelsesbehandling på grundlag af bestemmelserne i denne aftale eller ordninger vedtaget på grundlag af denne, gælder en sådan behandling ikke for skattefordele, som medlemsstaterne eller Mexico nu eller senere indrømmer på grundlag af aftaler om afskaffelse af dobbeltbeskatning eller andre beskatningsaftaler eller på grundlag af indenlandsk skattelovgivning.

2. Denne aftale og ordninger vedtaget på grundlag heraf er på ingen måde til hinder for, at medlemsstaterne eller Mexico vedtager eller håndhæver foranstaltninger til bekæmpelse af skattesvig og -unddragelse på grundlag af aftaler om afskaffelse af dobbeltbeskatning eller andre beskatningsaftaler eller på grundlag af indenlandsk skattelovgivning.

3. Denne aftale og ordninger vedtaget på grundlag heraf, er på ingen måde til hinder for, at medlemsstaterne og Mexico i deres skattelovgivning kan stille skatteydere forskelligt på grundlag af deres situation, for eksempel på grundlag af bopæl, eller på grundlag af, hvor de har investeret deres kapital.

Artikel 55

Definition af parterne

I denne aftale forstås ved »parter« på den ene side Fællesskabet eller dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og på den anden side Mexico.

Artikel 56

Territorial gyldighed

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, på de vilkår, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for De Forenede Mexicanske Staters område.

Artikel 57

Tidsmæssig gyldighed

1. Denne aftale er gyldig på ubestemt tid.

2. Begge parterne kan opsige aftalen ved at sende en notifikation til den anden part. Aftalen ophører seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

Artikel 58

Opfyldelse af forpligtelser

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er nødvendige for, at de kan opfylde deres forpligtelser i henhold til denne aftale, og drager omsorg for, at sådanne foranstaltninger er i overensstemmelse med aftalens målsætninger.

Finder en af parterne, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse, som påhviler den i henhold til denne aftale, kan den førstnævnte part træffe passende foranstaltninger. Forud herfor giver den, medmindre der er tale om et særligt hastende tilfælde, det fælles råd alle oplysninger, der er nødvendige, for at Rådet kan foretage en grundig undersøgelse af situationen med henblik på at nå frem til en for begge parter acceptabel løsning inden for en frist på 30 dage.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Det fælles råd underrettes straks om de pågældende foranstaltninger; de gøres til genstand for konsultationer i rådet, dersom den anden part anmoder herom.

2. Parterne er enige om, at der ved »særligt hastende tilfælde«, som omhandlet i stk. 1, forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i en materiel krænkelse af aftalen. Ved en materiel krænkelse af aftalen forstås:

a) at aftalen brydes uden hjemmel i folkerettens almindelige bestemmelser, eller

b) at de i artikel 1 omhandlede fundamentale elementer i aftalen tilsidesættes.

3. Parterne er enige om, at der ved de i denne artikel omhandlede »passende foranstaltninger« forstås foranstaltninger, som træffes i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en part træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde under henvisning til nærværende artikel, kan den anden part anmode om, at parterne indkaldes til hastemøde inden for en frist på 15 dage.

Artikel 59

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 60

Ikrafttræden

1. Denne aftale godkendes af parterne i overensstemmelse med deres egne procedurer.

2. Aftalen træder i kraft den første dag i måneden efter det tidspunkt, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om, at de i denne forbindelse nødvendige procedurer er afsluttet. Gennemførelsen af afsnit II og VI udsættes, indtil det fælles råd har truffet de afgørelser, der omhandles i artikel 5, 6, 9, 10, 11 og 12.

3. Notifikationen sendes til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union, der er depositar for aftalen.

4. Aftalen træder i stedet for den rammeaftale om samarbejde, der blev undertegnet af Fællesskabet og Mexico den 26. april 1991 i Luxembourg, på den dato, hvor afsnit II og VI træder i kraft, jf. stk. 2.

5. Når aftalen træder i kraft, skal alle afgørelser, der træffes af det fælles råd, der oprettes ved den interimsaftale om handel og handelsrelaterede anliggende, der undertegnes den 8. december 1997 mellem Det Europæiske Fællesskab og Mexico, betragtes som om de er truffet af det fælles råd, der oprettes ved artikel 45.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallone, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstelijke Gewest.

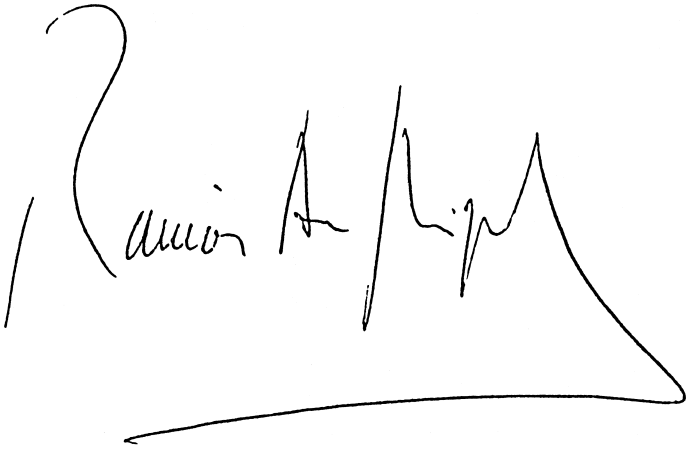
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

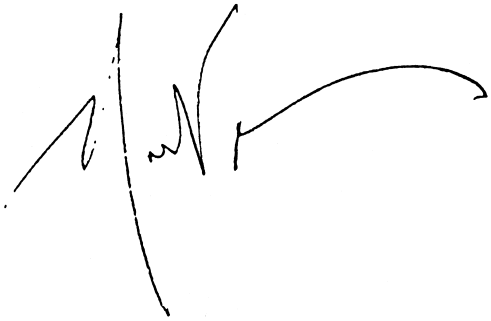
Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

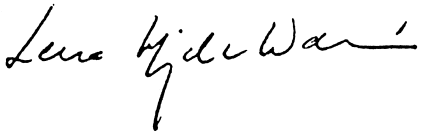
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

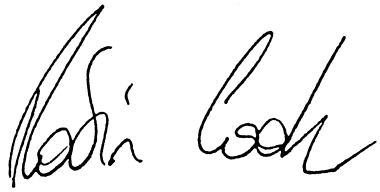
Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

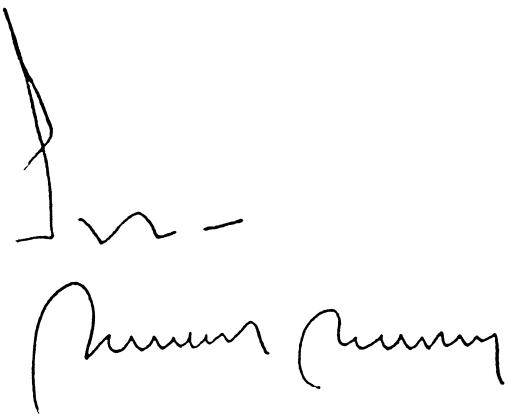
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos

BILAG

BESKYTTELSE AF PERSONOPLYSNINGER, JF. ARTIKEL 51

— Retningslinjer for regulering af edb-baserede personoplysninger, ændret af De Forenede Nationers Generalforsamling den 20. november 1990.

— OECD-rådets henstilling af 23. september 1980 vedrørende retningslinjer for beskyttelse af privatlivets fred og af overførsel af personoplysninger på tværs af grænserne.

— Europarådets konvention af 28. januar 1981 om beskyttelse af individet i forbindelse med automatisk databehandling af personoplysninger.

— Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.